

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
<b>Herausgeber:</b>	Glossaire des patois de la Suisse romande
<b>Band:</b>	1 (1902)
<b>Heft:</b>	4
<b>Artikel:</b>	Lindèman dè fta : Dialogue en patois du Gros-de-Vaud (Rovray)
<b>Autor:</b>	Chambaz, Octave
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-237019">https://doi.org/10.5169/seals-237019</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

formes ayant perdu la première syllabe (par confusion avec l'article indéfini?) sont très répandues dans les pays romans.

<sup>39</sup> Prononcez *tāby'*.

<sup>40</sup> Prononcez *oūy'*.

<sup>41</sup> *coutcherin*, lisez *koutchron dēkvoué* = tête découverte.

## TEXTES

### Lindèman dè fita.

Dialogue en patois du Gros-de-Vaud (Rovray).

#### I.

La Janèt' a Samin (a sa fely' Maryon, lò lindèman dè l'abayi dè Biôle) *Dzātyè dā Gran you tè tənyè bin dè pri yè-r-a né?* *Yə dzøyəsé dè vò vèrə!*

La Maryon. — *Pu kə m'a də, kə pò la valts° n'in kònnyəsè min a mè, è k'in mè vèyin avoué mon tsapi nåvò è mè bī nyā, lè pronyè invya dè mè chåtā å kou.*

La Janèt'. — *Lè vəré kə l'irè tè la pyə bala dè*

#### TRADUCTION

### Lendemain de fête.

#### I.

*Jeannette (femme) de Samuel* (à sa fille Marie, le lendemain de la fête de Bioley). Jacques du Grand Clos te tenait bien de près hier soir? Je jouissais de vous voir!

*Marie.* — Puis qu'il m'a dit que pour (danser) la valse, il n'en connaissait point comme (à) moi, et qu'en me voyant avec mon chapeau neuf et mes beaux nœuds (rubans), il lui prenait envie de me sauter au cou.

*Jeannette.* — C'est vrai que c'était toi la plus belle de

*tòtè. Dzātyè n'a pa atindu dè l'oūr° dārə: l'a prå vu bī!*

La Maryon (in sòrizin). *M'in-n-a kontā dè tòtè lè sòrtè è n'in tan rèkafalā kə mè chintò adi lò vintrò .... (kan l'a-z-u sondzi on mòmènè) Lè tò parè gayā dzinti... Dzātyè!*

La Janèt'. — *Ā! mè pinsò kə lè dzinti, è, ta na di pa, avoué sin lò méyå parti kə lèy osè bin lyin è bin lārdzò!... (tò pyan) In tè ramənin t'a-t-a pâtitr' bayi a chintrə....?*

La Maryon. — *Ō vè! dè dâtrè mò kə m'a ludzi å pèrtə dè l'òròya,\* inkə, å ba dè z'ègrā, kan l'a vòyu parti, y'é dè suito dèvənā kə l'avè rudou fan...!?*

La Janèt'. — *Vè-tou, Maryon, sa sin alavè saré*

---

toutes. Jacques n'a pas attendu de l'entendre dire: il a vu assez clair!

*Marie* (en souriant). Il m'en a conté de toutes les sortes et nous avons tellement ri que je m'en sens encore le ventre malade... (après un petit moment de rêverie) Il est quand même bien gentil... Jacques!

*Jeannette*. — Ah! je crois bien qu'il est gentil, et, tu ne dis pas avec ça le meilleur parti qu'il y ait à dix lieues à la ronde (bien loin et bien large)!... (tout doucement) En t'accompagnant (à la maison) t'a-t-il peut-être donné à entendre...?

*Marie*. — Oh oui! à quelques (deux-trois) mots qu'il m'a glissés au trou de l'oreille, là, au bas des escaliers, quand il a voulu partir, j'ai de suite deviné qu'il avait bien envie...!?

*Jeannette*. — Vois-tu, Marie, si ça allait (si ça aboutissait

---

\* La coutume veut, dans le Gros-de-Vaud, comme ailleurs, que le danseur qui accompagne sa danseuse chez elle l'embrasse en la quittant, ce que Marie sous-entend ici en prononçant les paroles « glisser deux-trois mots, etc. »

*tan kontinta! È tə pâ kontā ke ton pérə nə rəfusèrè  
rin pò lò tròsi, n'osi pouèrə...! Sarè-tou pa bənèz',  
tè asəbin?*

*La Maryon.* — *Mā sondzə vè, mérə, on galé valè  
dinchə!!*

*La Janèt'.* — *Lò krèyò!... Pu alā å Gran zyou!  
tsi lè pyə gró payisan då valādzò!?*... (óna mənut' apri) *Maryon!* atyuta mè!

*La Maryon.* — *Kè vå-tou, mérə?*

*La Janèt'.* — *Té fó t'atindrə, dûzòrinlé, ma poura  
Maryon, a avè dè masè dè dzalåzè, pè lou mondò...*

## II.

Dzatyè då Gran zyou (lò mîmou dzò, a s'n ami Djan, in bëvësin dëmi-pò å kabarè dè kemon). *Sə yé rizu, yè-r-a né!*

*Djan.* — *Avoué la Maryon a Samin, å tyè?*

à un mariage), je serais si contente! Et tu peux compter que ton père ne refuserait rien pour le trousseau, n'aie pas peur (litt.: n'ayez peur)...! Ne serais-tu pas contente, toi aussi?

*Marie.* — Mais songe donc, mère, un joli garçon comme ça!!

*Jeannette.* — Je le crois!... Puis aller au Grand Clos! chez les plus gros paysans du village!... (une minute après) Marie! écoute-moi!

*Marie.* — Que veux-tu (dire), mère?

*Jeannette.* — Il faut t'attendre, dorénavant, ma pauvre Marie, à avoir un grand nombre de jalouses, par le monde...

## II.

*Jacques du Grand Clos* (le même jour, à son ami Jean, en buvant un demi-pot à l'auberge communale). Si j'ai ri, hier soir!

*Jean.* — Avec (la) Marie de (à) Samuel, ou quoi?

Dzātyè. — *Just<sup>o</sup>*.

Djan. — *Lè vā-tou a dè bon...?*

Dzātyè. — *Mè krè-tou asə dādou?!*

Djan. — *Nə savé pa... dè yādzò? Kan nə patroudzè pa din la vouarga è kə lè dèkouènāyə la tan sè pou bouna fason...?*

Dzātyè. — *Lè dā gró tròpi, è onkò yəna dè poutè. È, sè də intrè nò, lè ona grócha bədouma a koui on på fér' ink'rèrə sin k'on vā: prin tò pò bouna munja... Pāsè pò-r-on yādzò... A la tyon.na!*

Djan. — *Dè mīmò!*

(Kə dèchu l'an rètapā pò dəmi-pò è l'an dèvəza d'ótyiè d'ótrò).

*Jacques.* — Juste.

*Jean.* — Y vas-tu pour de bon?

*Jacques.* — Me crois-tu aussi nigaud??

*Jean.* — Je ne savais pas... des fois? Quand elle ne patauge pas dans la boue et qu'elle est décrassée, elle a tant soit peu bonne façon?

*Jacques.* — Elle est du gros troupeau, et encore une des laides. Puis, soit dit entre nous, c'est une grosse niaise à laquelle on peut faire accroire ce que l'on veut: elle prend tout pour bonne monnaie... Passe pour une fois... A la tienne!

*Jean.* — De même!

([Que] Là-dessus ils ont frappé de nouveau pour [un] demi-pot et ont causé d'autre chose).

*Octave Chambaz.*